

南牧村 生活情報冊子

Gabay ng Pamumuhay sa Minamimaki-mura

タガログ語
Tagalog



信州 みなみまきむら



Mga Nilalaman

もくじ

Gabay ng Pamumuhay sa Minamimaki-mura
Wikang Hapon/Tagalog Version

南牧村 生活情報冊子

日本語／タガログ語版

■ I	住民登録	2
■ I	Pagrehistro Bilang Isang Residente	3
■ II	国民健康保険	4
■ II	Seguro ng Pambansang Kalusugan	5
■ III	国民年金	10
■ III	Pambansang Pensyon	11
■ IV	個人住民税	16
■ IV	Buwis ng Inbibidwal na Residente	17
■ V	ごみの出し方	18
■ V	Pagtapon ng Basura	19
■ VI/VII	交通災害／教育	22
■ VI/VII	Aksidenteng Trapiko/Edukasyon	23



はじめに

適法に在留資格を有し、在留期間が3か月を超える外国人の方は、いずれかの市町村で住民登録をしなければなりません。
登録されれば、住民票に登録され、写し等が発行できるようになります。

●次のいずれかに該当する外国人住民は住民基本台帳法の対象となります。

- ①中長期在留する外国人
在留カード交付対象者
- ②特別永住者
特別永住者証明書対象者
- ③一時庇護のための上陸許可者もしくは仮滞在許可を受けた者
不法滞在者が難民認定申請を行うなど、一定の要件を満たすときに仮に日本国に滞在することを認可された者など
- ④出生による経過滞在者や日本国籍を喪失した者
出生または日本国籍の喪失により日本国に在留することになった外国人

●住民登録の手続き

- ①新規入国した場合
入国した方のパスポートと在留カードを持って、南牧村に住所を定めた日から14日以内に届出をしてください。代理人が手続きをする場合は、手続きする内容、委任者、受任者のそれぞれの氏名、住所が記載されている委任状も持参してください。
- ②他市町村から南牧村へ転入する場合
他市町村で発行された転出証明書、在留カード、マイナンバー関連の書類、年金手帳を持って、南牧村に住所を定めた日から14日以内に届出をしてください。代理人が手続きをする場合は、手続きする内容、委任者、受任者のそれぞれの氏名、住所が記載されている委任状も持参してください。
- ③南牧村から転出する場合
南牧村で発行した国民健康保険証、在留カード、マイナンバー関連の書類、年金手帳を持って、転出予定日の14日前から届出をすることができます。転出される前に必ず届出をしてください。代理人が手続きをする場合は、手続きする内容、委任者、受任者のそれぞれの氏名、住所が記載されている委任状も持参してください。

■ Introduksyon

Ang mga dayuhang nasyonalidad na mayroong legal na katayuan ng paninirahan, at mananatili sa bansa nang higit sa 3 buwan, dapat magrehistro bilang isang residente sa anumang tanggapan ng munisipyo.
Kung nakarehistro na, ilalagay ito sa inyong residence card at puwede na rin kayong magpakopya.

- Ang mga dayuhang residente na nabibilang sa sumusunod ay saklaw ng Basic Resident Registration Act.
 - ①Mga dayuhang mananatili ng mahaba-habang panahon (mid-to-long term)
Mga mabibigyan ng residence card
 - ②Special permanent resident
Sertipiko ng pagiging special permanent resident
 - ③Mga binigyan ng pansamantalang pahintulot ng pagbaba (temporary landing permit) o ng pansamantalang pahintulot para sa paghingi ng asylum
Sa mga binigyan ng pahintulot na manatili sa bansa kapag natupad nila ang iilang pangangailangan tulad ng pag-aplay ng refugee status bilang iligal na residente
 - ④Sa mga maaaring manatili nang pansamantala sa bansa dahil sa pagkakapanganak o sa mga nawalan ng pagka-mamamayan bilang Hapon
Mga dayuhang naging residente sa Japan dahil sa pagkakapanganak o sa pagkawalan ng pagka-mamamayan bilang Hapon

●Proseso para Pagrehistro Bilang Isang Residente

- ①Bagong lipat
Dala ang inyong pasaporte at residence card, ipagbigay ang inyong paglipat sa loob ng 14 araw pagkatapos ng paglipat sa inyong bagong tirahan sa Minamimaki-mura. Kung isasagawa ito ng ibang tao para sa inyo, magdala rin ng power of attorney na naglalaman ng mga detalye ng proseso, inyong pangalan at pangalan ng kumakatawan sa inyo, at address.
- ②Kung lilipat ng Minamimaki-mura
Dala ang inyong National Health Insurance Card, Residence Card, mga dokumentong may kaugnayan sa My Number, at pension book na ipinagkaloob ng inyong lokal na pamahalaan, ipagbigay-alam sa inyong tanggapan tungkol sa inyong paglipat 14 na araw bago ang itinakdang araw. Kung isasagawa ito ng ibang tao para sa inyo, magdala rin ng power of attorney na naglalaman ng mga detalye ng proseso, inyong pangalan at pangalan ng kumakatawan sa inyo, at address.
- ③Kung lilipat mula sa Minamimaki-mura
Dala ang inyong National Health Insurance Card, Residence Card, mga dokumentong may kaugnayan sa My Number, at pension book, maaaring ipagbigay-alam sa tanggapan ang inyong paglipat 14 na araw bago ang itinakdang araw. Siguraduhin ang pagsasagawa ng proseso bago lumipat. Kung isasagawa ito ng ibang tao para sa inyo, magdala rin ng power of attorney na naglalaman ng mga detalye ng proseso, inyong pangalan at pangalan ng kumakatawan sa inyo, at address.

■ 日本は国民皆保険制度です.....

日本では、安心して医療を受けられるように、すべての人が医療保険に加入することになっています（国民皆保険制度）。

国民健康保険（国保）はそうした医療保険のひとつで、私たちの住む都道府県と市区町村が運営しています。

国保は被保険者のみんながお金を出し合う、助け合いの制度です。みんなのすこやかな暮らしを守るために、みんなで力を合わせて国保を支えていきましょう。

● 国保に加入する人…職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している人と生活保護を受けている人以外は、すべての人が国保に加入します。

● 加入資格…3か月を超えて日本に滞在すると認められた外国籍の人は、国保に加入しなければなりません。ただし、下記の人は加入できません。

- 職場の健康保険に加入している人
- 被扶養者として、家族の職場の健康保険に加入している人
- 後期高齢者医療制度に加入している人
- 生活保護を受けている人
- 医療滞在ビザで入国した人とその付き添いの人
- 観光・保養目的の在留資格を持つ人

■ 国保の届け出.....

次のいずれかに該当する外国人住民は住民基本台帳法の対象となります。

次のようなときは届け出が必要です。世帯主は、必ず14日以内に在留カードを持って、国保担当窓口へ届け出てください。

▶ 国保に加入するとき

- 1 転入（入国）したとき（職場の健康保険などに加入していない場合）
- 2 職場の健康保険などをやめたとき（退職日の翌日）
- 3 子どもが生まれたとき
- 4 生活保護を受けなくなったとき

▶ 国保をやめるとき

- 1 出国するとき
- 2 転出したとき
- 3 職場の健康保険などに加入したとき
- 4 死亡したとき
- 5 生活保護を受け始めたとき

《加入の届け出が遅れると》

- 保険税（料）は、加入の届け出をした月からではなく、資格を得た月の分から納めるので、加入した月までさかのぼって納めなければなりません（遡及賦課）。
- 保険証がないため、その間の医療費は特別な理由がない限り全額自己負担になります。

《やめる届け出が遅れると》

- 保険証が手元にあるため、うっかりそれを使って医療を受けてしまった場合は、国保が負担した医療費はあとで返していただきます。
- ほかの健康保険に入ったとき、国保をやめる届け出をしないと、知らずに国保の保険税（料）と健康保険の保険料の両方を支払ってしまうことがあります。

★こんなときは必ず届け出をしてください。

- 住所、氏名、世帯主、国籍が変わったとき
- 保険証（国民健康保険被保険者証）をなくしたとき

■ 国保で受けられる給付.....

《療養の給付》

病気やけがをしたとき、病院などの窓口で保険証などを提示すれば、医療費の一部を支払うだけで次のような医療を受けることができます。

- ▶ 診察 ▶ 治療 ▶ 薬や注射など処置 ▶ 入院および看護（入院時の食事代は除く）
- ▶ 在宅療養（かかりつけ医による訪問診療）および看護 ▶ 訪問看護（お医者さんが必要と認めた場合）

■ 年齢などによって自己負担割合が異なります

義務教育就学前**2割** ▶ 義務教育就学後70歳未満**3割** ▶ 70歳以上75歳未満**2割**または**3割**

■ Unibersal ang sistema ng Seguro ng Pambansang Kalusugan sa Japan

Sa Japan, ang lahat ng mga tao ay kailangang maging miyembro ng seguro ng kalusugan upang makakuha sila ng pangangalagang medikal kung kinakailangan nang walang inaalala (Universal insurance system).

Kabilang na rito ang Seguro ng Pambansang Kalusugan (National Health Insurance) na pinangangasiwaan ng bawat prefecture at munisipalidad sa buong bansa ng Japan.

Isa itong “mutual aid system” na kung saan ay nag aambag ang bawat miyembro. Tulong-tulong tayong suportahan ang Seguro ng Pambansang Kalusugan upang ang lahat ay magkaroon ng pamumuhay na may malusog na pangangatawan.

● Sinu-sino ang mga miyembro nito: Lahat ng mga miyembro ng Seguro ng Panbansang Kalusugan, maliban sa mga may segurong pangkalusugan sa kanilang pinagtatrabahuan, sa mga matatandang sumailalim sa sistema ng medikal na pangangalaga para sa senior citizen, at sa mga taong tumatanggap ng tulong pinansyal mula sa gobyerno (welfare).

● Kwalipikasyon sa pagiging miyembro: Kailangang magpamiyembro ang mga dayuhang naninirahan sa bansa mula 3 buwan pataas, ngunit hindi kasama ang mga sumusunod:

- Miyembro seguro ng kalusugan sa opisina ng pinagtatrabahuan
- Miyembro ng seguro ng kalusugan sa opisina ng pinagtatrabahuan ng kanilang kapamilya (dependent)
- Miyembro ng sistema ng medical care para sa mga senior citizen
- Mga tumatanggap ng tulong pinansyal sa gobyerno (welfare)
- Mga taong pumunta ng Japan gamit ang medical stay visa at mga kasama nito
- Mga turista/taong naninirahan sa bansa para maglibang

■ Pagbibigay-alam para sa Seguro ng Pambansang Kalusugan (National Health Insurance).....

Ang mga dayuhang residente na nabibilang sa sumusunod ay saklaw ng Basic Resident Registration Act. Kailangan ninyong ipagbigay-alam ang mga sumusunod sa tanggapan sa loob ng 14 araw dala ang inyong residence card:

★ Mangyaring ipagbigay-alam sa ahensiya ang ganitong mga sitwasyon:

- Kung may pagbabago sa inyong tirahan, pangalan, tagapamahala ng tahanan (head of household), o nasyonalidad
- Kung nawala ang inyong health insurance card

▶ Kung magpapamiyembro sa Seguro ng Pambansang Kalusugan

1. Kung lilipat ng lugar o papasok sa bansa (kung hindi miyembro ng segurong pangkalusugan sa tinatrabahuang kumpanya)
2. Kapag ititigil ang pagiging miyembro sa segurong pangkalusugan sa tinatrabahuang kumpanya (isang araw pagkatapos ng pag-alis sa trabaho)
3. Kapag nanganak
4. Kapag hindi na tumatanggap ng suporta para sa pamumuhay

▶ Kung ititigil ang pagiging miyembro ng Seguro ng Pambansang Kalusugan

1. Kapag lumabas ng bansa
2. Kapag lumipat ng tirahan
3. Kapag nagparehistro ng health insurance sa pinagtatrabahuan
4. Sa pagkamatay
5. Kapag nagsimulang tumanggap ng suporta para sa pamumuhay

《Kapag nahuli sa pag-aabiso ng pagsali》

- Ang buwis sa segurong pangkalusugan ay babayaran mula sa buwan ng pagkakaloob nito at hindi sa buwan ng pagbibigay-alam ng pagpapamiyembro, kaya kailangan ding bayaran ang panahon mula sa pagpapamiyembro (nakaraang kabayaran).
- Dahil walang health insurance card, sasagutin ninyo ang kabuuang gastos maliban na lamang kung may espesyal na dahilan.

《Kapag nahuli sa pag-aabiso ng pag-alis ng trabaho》

- Kung dala ninyo ang inyong health insurance card at nagkamaling gamitin ito para sa pagpapagamot, mangyaring isauli sa Seguro ng Pambansang Kalusugan ang naging kabuuang gastos ng pagpapagamot.
- Kung hindi ipagbibigay-alam sa tanggapan ang pagsali sa ibang seguro ng pangkalusugan, magiging doble ang inyong babayaran dahil sa buwis ng Seguro ng Pambansang Kalusugan at ang bayarin sa iba pang segurong pangkalusugan.

■ Benepisyong matatanggap mula sa Seguro ng Pambansang Kalusugan

《Benepisyong Pagpapagamot》

Kung ipapakita ang iyong health insurance card sa tanggapan ng ospital kapag nagkasakit o napinsala, matatanggap mo ang mga sumusunod na hindi nagbabayad nang buo:

- ▶ Konsultasyon ▶ Pagpapagamot ▶ Gamot at Iniksyon ▶ Pagpapaospital at pagpapa-alaga sa nars (hindi kasama ang pagkain kung mananatili sa ospital)
- ▶ Pagpapagamot sa bahay (pagbisita ng doktor) at pagpapaalaga sa nars ▶ Home nursing (kung sa tingin ng doktor ay kinakailangan)

■ Nag-iiba ang porsiyento depende sa edad, at iba pang kadahilanan

Anim na taong gulang pababa: **20%** ▶ Anim na taong gulang hanggang 69: **30%** ▶ 70 taong gulang hanggang 74: **20%** o **30%**.

■ 保険税 (料) を納めましょう

保険税 (料) は、みなさんの医療費にあてられる国保の貴重な財源です。万が一の病気やけがに備え、保険税 (料) は必ず納期限内に納めましょう。保険税 (料) を納める義務は世帯主にあります。

《保険税 (料) の決め方》 保険税 (料) は年度ごと、世帯ごとに決められます。年度途中で世帯内に異動があったときは、保険税 (料) が変更になります。

★所得の申告を忘れずに！

●保険税 (料) は、前年の所得などをもとに決められます。正しい所得の申告をお願いします。

《保険税 (料) の納め方》納め方は年齢によって異なります。

40歳未満の人 ▶〔医療保険分〕+〔後期高齢者支援金分〕

40歳以上65歳未満の人 ▶

〔医療保険分〕+〔後期高齢者支援金分〕+〔介護保険分〕

65歳以上75歳未満の人 ▶〔医療保険分〕+〔後期高齢者支援金分〕

◆特別な事情もなく保険税 (料) を滞納すると

未納期間に応じて下記のような措置がとられます。災害などにより保険税 (料) の支払いが困難になった場合は、早めに国保担当窓口にご相談ください。

納期限を過ぎると	督促が行われます。延滞金などを徴収される場合があります。
さらに滞納が続くと	通常の保険証の代わりに有効期限の短い短期被保険者証が交付される場合があります。
納期限から1年間を過ぎると	保険証を返してもらい、代わりに国保被保険者の資格を証明する資格証明書が交付されます。お医者さんにかかるときは、医療費をいったん全額自己負担することになります。

《注意事項》

●国外転入の場合、国民健康保険税算定のために前年中の日本円収入について簡易申告をお願いします。未申告の場合、保険税の軽減を受けることができません。(保険税が逆に高くなってしまいます。) 記載例は次ページです。

■ 保険証は大切に

保険証は国保に加入していることを証明するものです。お医者さんにかかるとき、窓口に提示することにより国保の給付が受けられます。大切なものですから、必ず手元に保管しましょう。

《保険証の正しい取り扱い方》

●保険証を受け取ったら、記載内容に間違いがないか確認しましょう (勝手に書きなおさないでください。無効になります)。

●お医者さんにかかるときには、必ず窓口で提示しましょう。

●他人との貸し借りはできません (法律により罰せられます)。

●コピーしたものの有効期限が切れたものは使えません。

●国保をやめるときは、届け出て、保険証を返却してください。

■保険証が使えないとき

病気とみなされないとき

- 健康診断・人間ドック ●予防注射 ●正常な妊娠・出産 ●美容整形や歯列矯正
- 軽度のわきがやしみ ●経済上の理由による妊娠中絶 など

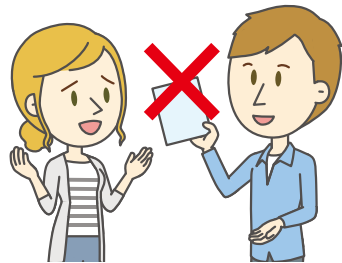
労災保険の対象となるとき

- 業務上のけがや病気 (雇用主が負担するべきものです)

こんなときは、国保の給付が制限されます

- 故意の犯罪行為や故意の事故
- けんかや泥酔などによる病気やけが
- お医者さんや保険者の指示に従わなかったとき

世帯内の国保被保険者が全員65歳以上75歳未満で、世帯主も国保被保険者の場合、保険税 (料) は原則として世帯主の年金から天引きになります。 ※年金から天引きされる人でも、口座振替に原則として変更できます。 ※介護保険料は別に納めます。



■Magbayad buwis sa seguro

Ang buwis sa seguro ay isang mahalagang mapagkukunan ng pambansang seguro sa kalusugan na inilalaan sa iyong mga gastos sa medikal. Siguraduhing bayaran ang iyong buwis sa seguro tamang oras , kung sakaling magkasakit ka o masaktan.

<Paano matukoy ang buwis sa seguro sa kalusugan> Ang buwis sa seguro ay tinutukoy bawat taon para sa bawat sambahayan. Ang buwis ay maaaring magbago kung mayroong pagbabago sa loob ng sambahayan sa loob ng taon.

★Huwag kalimutan na iulat ang iyong kita!

- Ang iyong buwis sa seguro ay matukoy batay sa kita ng nakaraang taon. Mangyaring tiyaking mag-ulat ng tamang kita.

<Paano babayaran ang buwis sa segurong pangkalusugan> Magkaiba ito depende sa edad.

Para sa edad 40 pababa ▶ [Parte mula sa Seguro ng Pambansang Kalusugan] + [Parte mula sa sistema ng medikal na pangangalaga para sa senior citizen]

Para sa edad 40-64 ▶ [Parte mula sa Seguro ng Pambansang Kalusugan] + [Parte mula sa sistema ng medikal na pangangalaga para sa senior citizen]+ [Parte mula sa long-term care insurance]

Para sa edad 65-74 ▶ [Parte mula sa Seguro ng Pambansang Kalusugan] + [Parte mula sa sistema ng medikal na pangangalaga para sa senior citizen]

◆Kung hindi magbabayad ng buwis ng seguro nang walang espesyal na dahilan (exceptional circumstances)

Isinasagawa ang sumusunod na aksyon depende sa haba ng panahon ng hindi pagbabayad. Kung nahihirapang magbayad ng buwis para sa seguro, mangyaring sumangguni sa tanggapan ng Seguro ng Pambansang Kalusugan.

Kung lahat ng miyembro sa iisang tahanan ay nasa edad 65 hanggang 74 at ang pangulo ng tahanan ay miyembro rin ng Seguro ng Pambansang Kalusugan, madalas na binabawas ang buwis mula sa pensiyon ng pangulo ng tahanan. *Maaaring palitan ng direct debit kahit pa binabawasan ang inyong bayarin mula sa pensiyon. *Iba pa ang pagbayad sa LTC premium.

Kung lumagpas sa itinakdang petsa ng pagbayad	Magpapadala kami ng pakiusap para magbayad. Maaaring singilin kayo para sa late payment.
Kung patuloy na hindi magbabayad	Maaari kang bigyan ng short-term na health insurance card na may mas maikling baliditi kumpara sa regular na insurance card.
Kung lumipas na ang isang taon mula sa itinakdang petsa ng pagbayad	Kailangang isauli ang health insurance card, at bibigyan ka ng sertipiko na nagpapatunay ng iyong kwalipikasyon bilang miyembro. Kung magpapakonsulta o magpapagamot sa doktor, pansamantala ninyong babayaran ang kabuuang halaga ng pagpapakonsulta o pagpapagamot.

《Paalala》

●Kung lilipat sa labas ng bansa, mangyaring gumawa ng simpleng deklarasyon ng kita (sa Japanese yen) ng nakaraang taon para sa kalkulasyon ng inyong buwis para sa Seguro ng Pambansang Kalusugan. Kung walang deklarasyon, hindi kayo maaaring makatanggap ng diskwento para sa inyong buwis (higit pa ryan, mas mahal ang inyong mababayaranang buwis).

Nasa susunod na pahina ang halimbawa.

■Ingatan ang inyong health insurance card

Ang health insurance card ay ang patunay na isa kang miyembro ng pambansang seguro. Matatanggap mo ang mga benepisyo nito kung ipapakita mo ito sa tanggapan ng ospital sa oras na kailangan mong magpakonsulta sa doktor.

Mahalaga ang dokumentong ito, kaya mangyaring hawakan ito nang may ibayong pag-iingat.

<Tamang pag-aalaga sa inyong health insurance card>

- Kapag natanggap ninyo ang inyong health insurance card, siguraduhing walang mali sa mga detalye nito (Huwag baguhin nang basta-basta ang mga nakasulat dito dahil mawawalan ito ng bisa).
- Siguraduhing ipakita ang health insurance card sa tanggapan kapag kailangan ninyong magpakonsulta sa doktor.
- Hindi ito maaaring ipahiram sa ibang tao (ipinagbabawal ito ng batas).
- Hindi ito maaaring gamitin kapag itinigil ang inyong pambansang seguro o kung lumipas na ang petsa ng bisa nito.
- Ipagbigay-alam ang inyong pagtigil sa paggamit ng pambansang seguro at isauli ang health insurance card.

■Kung hindi magagamit ang health insurance card

Kung nakita nila na wala kang sakit

- Check-up ●Bakuna ●Normal na pagbubuntis/panganganak ●Cosmetic surgery at orthodontics
- Kaunting buhok at batik sa kili-kili ●Aborsyon sa ekonomikal na kadahilanan, atbp.

Kung ang iyong kaso ay saklaw ng seguro para sa worker injury

- Pinsala o sakit na naranasan sa panahon ng trabaho (employer ay dapat aako ng responsibilidad)

Magiging limitado ang matatanggap mong benepisyo mula sa pambansang seguro sa sumusunod:

- Intensiyonal na paggawa ng krimen o pagkaka-aksidente
- Pagkakasakit o pagkakapinsala dahil sa away o kalasingan
- Kung hindi sinunod ang bilin ng doktor o ng nagbibigay ng seguro (insurer)



記載例

年度
(年度)

国民健康保険税等申告書（簡易申告書）

南牧村長宛

受付

年1月1日現在の住所：フィリピン
フリガナ ミナミマキ タロウ
氏名： MINAMIMAKI Taro サイン
住所： 長野県南佐久郡南牧村板橋〇〇〇番地 △△〇〇様方
マイナンバー：
生年月日 1982 年 8 月 12 日 電話番号：

☆①前年中の収入が全くなかった場合該当する箇所に○をし、記入して下さい。

① 20〇〇 年 〇 月 〇 日 フィリピン より日本に入国したため国内源泉所得はない

②下記の者の扶養として申告されている。（援助・仕送りされている。）
住所： 氏名： 続柄：

③遺族・障害年金を受給していた。

④雇用保険（失業保険）を受給していた。

④預貯金により生活している。

☆②前年1月から12月までの所得等該当箇所に記入して下さい。（円）

区分	収入	所得	支払者	区分	収入	必要経費	所得
給与				営業			
年金				農業			
				不動産			
				譲渡			
				株・配当			

※営業・農業・不動産の必要経費は別途収支内訳書を作成いただきます。株・配当は金額がわかる書類を提示して下さい。

☆③ご本人と扶養親族等の状況 該当箇所に○をし、記入して下さい。

ご本人	寡婦（夫）控除	（特定）	離別	死別	生死不明	
	障害控除	障害手帳等の種類	等級			
	未成年					
区分	氏名	続柄	生年月日	同居	障害	専従者給与
配偶者						
扶養親族						

☆④所得から差し引かれる金額 該当箇所に○をし、金額がわかる領収書等を提示して下さい。

国民健康保険 国民年金 後期高齢者医療保険料 介護保険料 給与・年金から差し引かれた社会保険料

生命保険料 医療費 損害保険料

寄付金

Halimbawa ng pagsulat

年度
(年度)

国民健康保険税等申告書（簡易申告書）

南牧村長宛

受付

年1月1日現在の住所：フィリピン
フリガナ ミナミマキ タロウ
氏名： MINAMIMAKI Taro サイン
住所： 長野県南佐久郡南牧村板橋〇〇〇番地 △△〇〇様方
マイナンバー：
生年月日 1982 年 8 月 12 日 電話番号：

☆①前年中の収入が全くなかった場合該当する箇所に○をし、記入して下さい。

① 20〇〇 年 〇 月 〇 日 フィリピン より日本に入国したため国内源泉所得はない

②下記の者の扶養として申告されている。（援助・仕送りされている。）
住所： 氏名： 続柄：

③遺族・障害年金を受給していた。

④雇用保険（失業保険）を受給していた。

④預貯金により生活している。

☆②前年1月から12月までの所得等該当箇所に記入して下さい。（円）

区分	収入	所得	支払者	区分	収入	必要経費	所得
給与				営業			
年金				農業			
				不動産			
				譲渡			
				株・配当			

※営業・農業・不動産の必要経費は別途収支内訳書を作成いただきます。株・配当は金額がわかる書類を提示して下さい。

☆③ご本人と扶養親族等の状況 該当箇所に○をし、記入して下さい。

ご本人	寡婦（夫）控除	（特定）	離別	死別	生死不明	
	障害控除	障害手帳等の種類	等級			
	未成年					
区分	氏名	続柄	生年月日	同居	障害	専従者給与
配偶者						
扶養親族						

☆④所得から差し引かれる金額 該当箇所に○をし、金額がわかる領収書等を提示して下さい。

国民健康保険 国民年金 後期高齢者医療保険料 介護保険料 給与・年金から差し引かれた社会保険料

生命保険料 医療費 損害保険料

寄付金

日本の国民年金制度

■ 国民年金などの公的年金の概要

①日本に住む20歳以上60歳未満の方は、外国人の方を含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で義務づけられています。

■ 国民年金の加入者と加入の手続

国民年金の加入の手続きは次のとおりとなっています。

①第1号被保険者

日本に住む20歳以上60歳未満の方で、次の第2号被保険者に該当しない方。

→第1号被保険者に該当する外国人の方は、住民票作成を行った後、同じ窓口で加入手続を行います。

→保険料は日本年金機構から送付される納付書により納めてください。〔月々の保険料〕参照)

②第2号被保険者

会社や工場等にお勤めの方で、厚生年金保険等に加入している方。

→加入手続は、会社等の事業主が行いますので、ご本人の手続きは不要です。詳しいことは勤務先へお尋ねください。

→保険料は給与から源泉控除され、事業主が納めます。

■ 年金手帳

国民年金の加入手続が終わると年金手帳が交付されます。年金手帳は年金を受けるときや相談を行うときの身分確認として、大変大切なものです。一生使いますので大切に保管してください。

また、紛失等された場合は、第1号被保険者の方は年金事務所又は役場国民年金担当窓口で、第2号被保険者の方は年金事務所又は事業主を経由して、申請手続を行ってください。

■ 月々の保険料

詳しくはこちらをご覧ください。▶日本年金機構ホームページ URL <https://www.nenkin.go.jp>.

保険料の納付は、銀行等の金融機関、郵便局、コンビニエンスストア等の窓口で現金による納付のほか、口座振替やインターネットを利用する方法もあります。

■ 脱退一時金

国民年金の保険料納付済期間（第2号、第3号期間は除く）などの合計が6ヶ月以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間を満たしていない外国人の方が、日本国内に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求していただくことができます。

脱退一時金の額は、保険料納付月数に応じて、右のとおりとなっています。（最終納付月が令和元年度である場合）

※保険料納付済期間の合計は、以下により計算されます。

全額納付月数 + (4分の1納付月数) × 1/4 + (半額納付月数) × 1/2 + (4分の3納付月数) × 3/4

【請求手続き】

①日本国内に住所を有しなくなったことから、転出届を届け出る際には、一緒に国民年金の資格喪失届を提出してください。また、脱退一時金の裁定請求書を取り寄せてください。裁定請求書の用紙は、役場国民年金担当窓口、全国の年金事務所又は日本年金機構ホームページにご用意しています。

免除制度の種類	保険料額	老齢基礎年金の額
全額免除	0円	8分の4
4分の1納付（4分の3免除）	4,100円	8分の5
半額納付（半額免除）	8,210円	8分の6
4分の3納付（4分の1免除）	12,310円	8分の7
納付猶予	0円	0
学生納付特例制度	0円	0

保険料納付済期間の合計※	支給額
6ヶ月以上12ヶ月未満	49,230円
12ヶ月以上18ヶ月未満	98,460円
18ヶ月以上24ヶ月未満	147,690円
24ヶ月以上30ヶ月未満	196,920円
30ヶ月以上36ヶ月未満	246,150円
36ヶ月以上	295,380円

Sistema ng Pambansang Pensiyon sa Japan

■ Pangkalahatang Ideya Tungkol sa Pambansang Pensiyon at iba pang Pampublikong Pensiyon

①Inoobliga ng batas ang lahat ng nakatira sa Japan mula 20 hanggang 59 taong gulang, kasama na ang mga dayuhan, na magbayad ng premium para sa seguro.

■ Mga Miyembro ng Pambansang Pensiyon at Proseso ng Pagpapamiyembro

Narito ang proseso ng pagpapamiyembro ng Pambansang Pensiyon

①First name insured (namamahala ng seguro)

Para ito sa mga nakatira sa Japan na nasa edad 20 hanggang 59 na hindi nabibilang sa second name insured (kasapi ng pamilya na tumatanggap ng seguro sa ilalim ng first name insured)

→Para sa mga dayuhang nabibilang sa first name insured, ipoproceso ang pagpapamiyembro sa parehong tanggapan pagkatapos magawan ng residence card.

→Mangyaring bayaran ang insurance premium gamit ang payment slip na pinadala ng Japan Pension Service. (sumangguni sa "Buwanang insurance premium")

②Second name insured

Mga nagtatrabaho sa kumpanya o pagawaan at miyembro ng seguro para sa mga empleyado.

→Wala nang kailangang gawin ang magpapamiyembro nito dahil ang employer ang gagawa ng mga proseso. Mangyaring sumangguni sa inyong employer para sa karagdagang detalye.

→Kinukuha ang insurance premium mula sa suweldo ng empleyado na siyang ibabayad ng employer nito.

■ Handbook ng Pensiyon

Bibigyan kayo ng handbook para sa inyong pensiyon pagkatapos ng proseso ng pagpapamiyembro. Isa itong mahalagang dokumento bilang patunay ng inyong pagkakakilanlan kung tatanggap ng pensiyon o magpapakonsulta. Mangyaring ingatan ito nang mabuti dahil gagamitin ang handbook na ito hangga't kayo ay nabubuhay. Kung nawala ang handbook, mangyaring sumangguni sa Japan Pension Service o sa tanggapan ng inyong lokal na pamahalaan para sa mga first name insured, at sa Japan Pension Service o sa employer naman para sa mga second name insured at isagawa roon ang aplikasyon.

■ Buwanang insurance premium

Mangyaring bisitahin ang pahinang ito para sa karagdagang detalye ▶Website ng Japan Pension Service.

Maaaring bayaran ang buwanang insurance premium sa pamamagitan ng cash sa bangko at iba pang institusyong pinansiyal, post office, convenience store, pati na rin sa pamamagitan ng bank transfer o online.

■ Pag-withdraw ng lump-sum ng buwis

Para sa mga dayuhang hindi pasok sa eligibility period ng old-age basic pension na higit sa anim na buwan nang nagbabayad ng premium para sa Pambansang Pension (maliban sa ikalawa at ikatlong period), maaaring humingi ng lump-sum withdrawal sa loob ng dalawang taon mula sa pag-alis ng bansa.

Makikita sa kanang bahagi ang halaga ng lump-sum withdrawal na naaayon sa bilang ng buwan ng inyong pagbayad ng insurance premium (Kung ang huling buwan ng inyong pagbayad ay nabibilang sa taong 2019).

※Ang kabuuang panahon ng pagbayad ng premium ay ikinakalkula sa paraang ito:

Kabuuang bilang ng buwan na nagbayad + (1/4 ng bilang ng buwan na nagbayad) x 1/4 + (kalahati ng kabuuang buwan na nagbayad) x 1/2 + (3/4 ng bilang ng buwan na nagbayad) x 3/4

[Proseso ng Billing]

①Dahil wala nang ginagamit na address sa Japan, mangyaring isumite ang pagpapa-alam ng pagkakaalis bilang miyembro ng Pambansang Pensiyon kasama ng pagpapa-alam ng paglipat ng tirahan. Mangyaring isama rin ang paghingi ng claim form para sa lump-sum withdrawal. Makukuha ang claim form na ito sa Japan Pension Service, sa kahit saang pension office sa bansa, o mula sa website ng Japan Pension Service.

Uri ng Iksemsyon	Halaga ng Seguro Halaga	ng Old-age Basic Pension
Iksemsyon mula sa kabuuang halaga	0 yen	4/8
1/4 na halaga ng bayad (3/4 na iksemsyon)	4,100 yen	5/8
Kalahati ng kabuuang halaga	8,210 yen	6/8
3/4 na halaga ng bayad (1/4 na iksemsyon)	12,310 yen	7/8
Pagpapaliban ng bayad	0 yen	0
Sistema ng espesyal na pagbayad para sa mga estudyante	0 yen	0

Kabuuang halaga ng panahong bayad na ang seguro※	Halaga ng bayad
Ika-6 hanggang 11 buwan	49,230 yen
Ika-12 hanggang 17 buwan	98,460 yen
Ika-18 hanggang 23 buwan	147,690 yen
Ika-24 hanggang 29 na buwan	196,920 yen
Ika-30 hanggang 35 buwan	246,150 yen
Ika-36 buwan pataas	295,380 yen

②裁定請求書を提出する際には、請求書に記載している注意事項をご確認いただき、必要な事項を記入のうえ、〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24 日本年金機構あてに、エアメールでお送りください。
※脱退一時金を受け取ると、その支給対象となった期間は保険料納付済期間とはならないので、ご注意ください。

■ 社会保障協定について

日本との二国間で、年金制度の二重加入を防止するとともに、外国の年金制度の加入期間を取り入れ年金がつけられるように協定を締結している国があります。詳しくは日本年金機構ホームページをご覧ください。

■ 国民年金に関する相談・お問い合わせ先

国民年金に関するお問い合わせは、年金手帳を持参の上、役場国民年金担当又は年金事務所までお願いします。

お電話によるお問い合わせの場合は、下記の「ねんきんダイヤル」へお電話ください。(日本語によるサービスです。) また、お問い合わせの際は、年金番号が記載された年金手帳等の資料をご利用ください。

「ねんきんダイヤル」0570-05-1165 ※050で始まる電話でおかけになる場合03-6700-1165

国民年金保険料 免除・納付猶予の申請について 「一般用」

保険料を支払うことが経済的に困難な場合、毎年申請により保険料の支払いが「免除」または「猶予」される申請手続きをすることができます。前年所得などを審査して承認された場合は、保険料の支払いが「免除」または「猶予」されます。(この申請手続きは毎年必要です。)

この申請手続きを行うことで、あなたが将来年金を受け取る権利を確保するだけでなく、あなたが万が一、事故などにあい、障害を負ったときに障害基礎年金を受け取ることができる権利を確保することができます。

①免除(全額免除・一部免除)申請

あなたやあなたの配偶者、世帯主それぞれの前年所得が一定額以下の場合や失業等の理由がある場合、申請により保険料の納付が全額免除または一部免除となります。(一部免除の場合、減額された保険料を納付しないと一部免除が無効となり、未納期間となりますので、必ず減額された保険料を納付してください。)

【申請時の注意点】

●申請する年度について

◆免除等の1年度は7月～翌年6月までです。(7月から始まり翌年6月までの1年間です。)

◆翌年度も引き続き免除等の申請を希望する場合は、改めて7月に申請手続きが必要です。

(「継続希望」している場合は不要です。)

●免除等が申請できる期間

◆過去の年度分……申請書が受理された月から2年1カ月前(すでに保険料が納付済の月を除く)まで、

◆今年度分……年度6月(1月～6月に申請したときは、その年の6月)分まで。

ただし、1枚の申請書で申請できるのは、7月から次の年の6月までの12カ月間となりますので、必要に応じて複数の申請書を提出してください。

※過去の年度分は2年1カ月前まで申請できますが、申請が遅れると障害年金を受け取れないなどの不利益が生じる場合がありますので、すみやかに申請をしてください。

●添付書類…失業・倒産・事業の廃止などの理由として申請するときは、証明書類(雇用保険受給資格者証または、雇用保険被保険者離職票のコピーなど)を添付してください。その他、必要な添付書類は、役場国民年金担当窓口または年金事務所へお尋ねください。

【申請書の提出先等】 ●この申請書の提出先は、役場国民年金担当窓口、または年金事務所(郵送による提出も可能)です。

※国民年金保険料の免除・納付猶予を申告する場合、申請書記入例がP14にありますので、ご覧ください。

②Bago isumite ang claim form sa Japan Pension Service, mangyaring basahin ang mga paalala na nakasulat sa papel at isulat ang mga kinakailangang impormasyon. Pagkatapos matiyak ang nilalaman ng form, mangyaring ipadala ito **sa pamamagitan ng airmail sa Japan Pension Service (3-5-24 Takaidonishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505).**

Paalala: Kung tatanggap ng lump-sum ng buwis na inyong binayad, mangyaring tandaan na ang panahon ng pagproseso nito ay hindi pareho ng tagal ng panahon na bayad ka na sa iyong pensiyon.

■Tungkol sa social security agreement

May iilang bansa na may kasunduan sa Japan para pigilan ang pagpapamiembro nang dalawang beses sa pensiyon system at ang pagbibigay ng pahintulot para maging miyembro ng isang dayuhan ng pension system. Para sa dagdag na kaalaman, mangyaring bisitahin ang website ng Japan Pension Service.

■Kung may mga nais idulog/itanong tungkol sa Pambansang Pensiyon.....

Para sa mga katanungan, mangyaring dalhin ang inyong handbook at pumunta sa inyong pinakamalapit na pension office o sa Japan Pension Service.

Kung nais magtanong gamit ang telepono, mangyaring tawagan ang Nenkin Dial na nasa ibaba (wikang Hapon lamang). Kung may mga katanungan, mangyaring isumite rito ang inyong pension handbook o iba pang mga dokumento.

“Nenkin Dial” 0570-05-1165※Kung tatawag mula sa numerong nagsisimula ng 050, 03-6700-1165

Insurance Premium ng Pambansang Pensiyon Pag-aaplay Para sa Iksemsyon/Pagpapaliban ng Bayad [General]

Kung nahihirapan kayong bayaran ang inyong premium, maaari kayong mag-aplay para sa iksemsyon o pagpapaliban ng pagbayad taun-taon. Aaprubahan ang inyong iksemsyon o pagpapaliban matapos makita at maaprubahan ang dokumentong nagpapakita ng inyong kinita noong nakaraang taon (Kinakailangan ang aplikasyon para rito taun-taon).

Maliban sa pagsisiguro na makatanggap kayo ng pensiyon sa hinaharap, sinisiguro ng prosesong ito na maaari kayong makatanggap ng disability basic pension kung kayo ay naaksidente o napinsala.

①Aplikasyon para sa iksemsyon (buong premium o bahagi ng premium)

Kung ang inyong kita, o kita ng inyong asawa o pangulo ng tahanan ay mas mababa sa itinalagang halaga, walang trabaho, o iba pang dahilan na makakapagpigil sa inyong pagbayad, bibigyan kayo ng iksemsyon sa pagbabayad (buong halaga o bahagi ng premium) sa pamamagitan ng pag-aplay para rito. (Para sa bahagyang iksemsyon, mangyaring siguruhin na bayaran ang diniskwentong premium upang hindi mawalan ng bisa ang inyong bahagyang iksemsyon at pumasok ang inyong kategorya ng pagiging miyembro sa "non-payment").

【Mga Paalala sa Pag-aplay】

●Taon ng pag-aaplay

◆Ang unang taon ng iksemsyon ay magsisimula sa Hulyo hanggang sa Hunyo ng susunod na taon (ang isang taon ay bibilangin mula Hulyo hanggang sa Hunyo ng susunod na taon).

◆Kung nais ninyong mag-aplay sa susunod na piskal na taon, kailangan ninyong mag-aplay muli sa Hulyo. (Hindi ninyo ito kailangang isagawa kung nais na ninyong magpatuloy sa pagbabayad)

●Panahon kung kailan maaaring mag-aplay para sa iksemsyon

◆Nakaraang taon.....Mula sa pagkatanggap ng aplikasyon hanggang sa Enero ng ikalawang taon (hindi kasama ang buwan na bayad na ang premium)

◆Kasalukuyang taon.....Hanggang Hunyo ng parehong piskal na taon (kung nag-aplay kayo mula Enero hanggang Hunyo, ang hangganan ay sa Hunyo ng parehong taon)

Ngunit, ang iisang aplikasyon ay maaaring isumite sa loob ng 12 buwan mula Hulyo hanggang Hunyo ng susunod na taon, kaya mangyaring magsumite ng maraming aplikasyon kung kinakailangan.

※Mangyaring mag-aplay sa lalong madaling panahon: Maaari mang mag-aplay para sa nakaraang taon hanggang Enero matapos ang ikalawang taon, maaaring hindi ninyo matanggap ang disability pension sa panahong kakailanganin kung nahuli ang aplikasyon.

●Dokumento...Kung mag-aaplay dahil sa kawalan ng trabaho, pagkalugi o pagbagsak ng negosyo, at iba pa, ilakip ang katibayan ng inyong seguro sa trabaho (sertipiko ng inyong eligibility sa employment insurance o sertipiko ng isang unemployed na tumanggap ng benepisyo mula sa seguro). Sumangguni sa lokal na tanggapan ng tagapangasiwa ng inyong pensiyon o Japan Pension Service.

【Pagsumite ng form sa aplikasyon, atbp.】●Maaaring isumite ang form na ito sa inyong lokal na tanggapan ng tagapangasiwa ng inyong pensiyon o Japan Pension Service (maaari ring ipadala ang inyong aplikasyon sa pamamagitan ng postal mail).

※Kung magdedeklara ng iksemsyon o pagpapaliban ng bayad ng insurance premium, mangyaring tingnan kung anu-ano ang dapat isulat sa pahina 14.

記入例

- あなたが免除・納付猶予申請をするという意思表示の欄です。
また、あなたの配偶者と世帯主の記入に漏れないこと、前年の所得についての記入誤りがないこと、この申請に必要なあなたや、あなたの配偶者、世帯主に関する情報（所得情報等）の確認を日本年金機構に委任することを承諾する欄です。
- ※「提出年月日」、提出日時点の住民票の住所、あなたの氏名（パスポートに記載のアルファベット表記）を記入してください。

- 継続希望について来年以降希望しない場合のみ○をしてください。

国民年金保険料免除・納付猶予申請書の記入例です。国民年金保険料の免除・猶予を申請する場合、あなたが記入する部分は赤字の部分です。（日本語または英語（アルファベット表記）で記入してください。数字はアラビア数字で記入してください。なお、記入内容が普明の場合、日本語での記載をお願いする場合があります。

様式コード 4635				
国民年金保険料免除・納付猶予申請書				
日本年金機構理事長 あて 令和〇〇年〇月〇日 以下のとおり免除・納付猶予を申請します。 また、配偶者および世帯主の記入に漏れないことを申し立てます。 この申請に必要な本人、配偶者および世帯主に関する情報（所得情報、生活保護受給情報等）の確認について、市区町村（前住所地等を含む）および日本年金機構に委託します。 〒123-4567 住所： 〇〇市〇〇町〇〇1-2-3 被保険者氏名： 国年 太郎 (被保険者が本人が自署した場合は押印は不要です)				
基礎年金番号（10桁）で申請する場合は「①個人番号（または基礎年金番号）」に左詰めで記入してください。				
A. 基本情報	① 個人番号 (または基礎年金番号)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1		
	② 電話番号	00 - 0000 - 0000		
	③ 被保険者氏名 (フリガナ)	コクネン 国年 タロウ 太郎		
	④ 配偶者氏名 (フリガナ)	コクネン 国年 ハナコ 花子		
	⑤ 世帯主氏名 (フリガナ)	コクネン 国年 イチロウ 一郎		
⑥ 出生年月日		⑦ 平成		昭和 040520
⑧ 配偶者生年月日		⑨ 平成		昭和 040810
※ 世帯主氏は被保険者または配偶者以外が世帯主である場合にご記入ください。				
◆ 税申告された住所地（申告年の1月1日時点等）が現住所地と異なる場合は、その住所を記入してください。 ◆ 配偶者が別世帯の場合は、配偶者の個人番号（12桁の番号）を記入してください。 ◆ 申請期間中の世帯状況に変更（結婚・離婚・世帯主変更等）があった場合は、変更事由、対象者氏名および変更年月日を記入してください。 特記事項 → 令和2年1月1日時点本人住所 〇〇県〇〇郡〇〇町〇〇 令和2年1月1日世帯主変更 前世帯主 国年 高子 (配偶者が別世帯の場合) 配偶者の個人番号 (0000 - 0000 - 0000)				
B. 申請内容	◆ ⑨ 免除区分は基本的に記入不要です。記入がない場合は、以下の免除区分について1～5の順に全て審査します。審査を希望しない免除等区分がある場合は、該当する数字を「X」で抹消してください。 ※ 「納付猶予」は、50歳未満の期間が対象となり、年金を受け取るために必要となる期間に入算されます。「納付猶予」の審査順序を変更する場合は、その旨を「⑭備考」欄に記入してください。			
	1. 全額免除 (免除料全額を免除) 2. 納付猶予 (免除料全額を減額) 3. 4分の3免除 (免除料1/4納付が必要) 4. 半額免除 (免除料1/2納付が必要) 5. 4分の1免除 (免除料3/4納付が必要)			
	申請期間 平成 〇〇 年度分			
	16歳以上19歳未満の扶養親族 あり (人) : なし 配偶者 : 16歳以上19歳未満の扶養親族 あり (人) : なし 世帯主 : 16歳以上19歳未満の扶養親族 あり (2 人) : なし			
	特別認定区分 (※付書類参照) 被保険者 : 1. 失業 令和〇〇年 〇月 〇日 ⇒ 雇用保険加入 (あり・なし) 2. 天災等 3. その他 () 配偶者 : 1. 失業 令和〇〇年 〇月 〇日 ⇒ 雇用保険加入 (あり・なし) 2. 天災等 3. その他 () 世帯主 : ① 失業 令和〇〇年 〇月 〇日 ⇒ 雇用保険加入 (あり・なし) 2. 天災等 3. その他 ()			
継続希望 1. 「全額免除」または「納付猶予」が承認された場合は、翌年度以降も同じ免除区分での免除申請を希望します。 希望しない場合は → ○で囲んでください。 2. 1を希望した上で、納付猶予が承認された年度において全額免除の審査基準に該当する場合、その年度以降は全額免除を希望します。 希望しない場合は → ○で囲んでください。				
備考				

※ 所得に関する情報について、関係法令に基づき、申告義務がある場合には、正しく申告する必要があります。

Halimbawa ng pagsulat

- Ito ang parte ng form na susulatan kung nais ninyong mag-aplay para sa iksemsyon o pagpapaliban ng pagbayad. Ito rin ang parte ng form kung saan tinatanggap ninyo ang pagsasagawa ng Japan Pension Service sa pagsiguro na: kumpleto ang pagkakasulat ng pangalan ng inyong asawa at ang pangulo ng tahanan, na walang mali sa isinulat na halaga ng inyong kita noong nakaraang taon, pati na rin ang mga impormasyon tungkol sa inyo, sa inyong asawa, at sa pangulo ng tahanan (impormasyon tungkol sa kita, atbp.).
- ※ Mangyaring isulat ang petsa ng pagsumite, tirahan na nakasulat sa residence card noong panahon ng pagsumite, at ang inyong pangalan (gamit ang alpabeto na tugma sa inyong pasaporte).

- Bilugan lamang kung hindi na nais
magpatuloy sa susunod na taon.

Isa itong halimbawa ng form sa pag-aplay ng iksemsyon at ng pagpapaliban ng pagbayad ng Pambansang Pensiyon. Nakasulat sa pulang font ang mga susulangang kung mag-aaplay ng iksemsyon o pagpapaliban ng pagbayad (mangyaring sulatan ito gamit ang wikang Hapon o Inggles (gamit ang alpabeto)). Ang mga numero ay dapat nakasulat bilang Arabic numeral. Kung hindi sigurado sa mga isusulat, maaaring pakiusapan kayo na isulat ito sa wikang Hapon.

様式コード		4 6 3 5					
日本年金機構理事長 あて 令和〇〇年〇〇月〇〇日 以下のとおり免除・納付猶予を申請します。 また、配偶者および世帯主の記入に漏れないことを申し立てします。 この申請に必要な本人、配偶者および世帯主に関する情報（所得情報、生活保護受給情報等）の確認について、市区町村（前住所地等を含む）および日本年金機構に委託します。 〒123-4567 住所： 〇〇市〇〇町〇〇1-2-3 ● Isulat ang inyong My Number (personal na numero) o ang inyong Basic Pension Number (kung mag-aaplay gamit ang inyong Basic Pension Number, mangyaring isulat ang numero sa may kanan).							
被保険者氏名: KOKUNEN Taro (国庫) (被保険者本人が自署した場合は押印は不要です)							
基礎年金番号 (10桁) で申請する場合は「①個人番号 (または基礎年金番号)」に左詰めで記入してください。							
A. 基本情報	① 個人番号 (または基礎年金番号)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1					
	③ 被保険者氏名	コクネン タロウ	タロウ				
	⑤ 氏名	コクネン ハナコ	ハナコ				
	⑥ 配偶者氏名	コクネン ハナコ	ハナコ				
	⑦ 世帯主氏名	コクネン イチロウ	イチロウ				
	⑧ 特記事項	◆ 税申告された住所地 (申告年の1月1日時点等) が現住所と異なる場合は、その住所を記入してください。 ◆ 配偶者が別世帯の場合は、配偶者の個人番号 (12桁の番号) を記入してください。 ◆ 申請期間中の世帯状況に変更 (結婚・離婚・世帯主変更等) があつた場合は、変更事由、対象者氏名および変更年月日を記載してください。 令和2年1月1日時点本人住所 〇〇県〇〇郡〇〇町〇〇 令和2年1月1日世帯主変更 前世帯主 国庫 高子 (配偶者が別世帯の場合) 配偶者の個人番号 (0000 - 0000 - 0000)					
	⑨ 免除等区分	◆ ⑨免除等区分は基本的に記入不要です。記入がない場合は、以下の免除等区分について1～5の順に全て審査します。審査を希望しない免除等区分がある場合は、該当する数字を「×」で抹消してください。 ※ [納付猶予] は、50歳未満の期間が対象となり、年金を受け取るために必要な期間に算入されます。[納付猶予] の審査順序を変更する場合は、その旨を「⑩備考」欄に記入してください。 <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>1. 全額免除 (保険料全額を免除)</td> <td>2. 納付猶予 (保険料全額を納付猶予)</td> <td>3. 4分の3免除 (保険料1/4納付が必要)</td> <td>4. 半額免除 (保険料1/2納付が必要)</td> <td>5. 4分の1免除 (保険料3/4納付が必要)</td> </tr> </table>		1. 全額免除 (保険料全額を免除)	2. 納付猶予 (保険料全額を納付猶予)	3. 4分の3免除 (保険料1/4納付が必要)	4. 半額免除 (保険料1/2納付が必要)
1. 全額免除 (保険料全額を免除)	2. 納付猶予 (保険料全額を納付猶予)	3. 4分の3免除 (保険料1/4納付が必要)	4. 半額免除 (保険料1/2納付が必要)	5. 4分の1免除 (保険料3/4納付が必要)			
⑩ 申請期間	平成 令和 〇〇 年度分						
B. 申請内容	⑪ 16歳以上19歳未満の扶養親族	被保険者: 16歳以上19歳未満の扶養親族 あり (人) ・ なし 配偶者: 16歳以上19歳未満の扶養親族 あり (人) ・ なし 世帯主: 16歳以上19歳未満の扶養親族 あり (2 人) ・ なし					
	⑫ 特別認定区分 (所得情報要確認)	被保険者: 1. 失業 平成 年 月 日 ⇒ 雇用保険加入 (あり・なし) 2. 天災等 3. その他 () 配偶者: 1. 失業 平成 年 月 日 ⇒ 雇用保険加入 (あり・なし) 2. 天災等 3. その他 () 世帯主: ① 失業 令和 年 月 日 ⇒ 雇用保険加入 (あり・なし) 2. 天災等 3. その他 ()					
	⑬ 継続希望	1. 「全額免除」または「納付猶予」が承認された場合は、翌年度以降も同じ免除区分での免除申請を希望します。希望しない場合は ○を〇で囲んでください。 2. 1を希望した上で、納付猶予が承認された年度に次いで全額免除の審査基準に該当する場合、その年度以降は全額免除を希望します。希望しない場合は ○を〇で囲んでください。					
	⑭ 備考	希望しません 希望しません					

※ 所得に関する情報について、関係法令に基づき、申告義務がある場合には、正しく申告する必要があります。

■はじめに.....
住民税は、住みよい地域社会をつくるために必要な費用を、住民のみなさまにそれぞれの負担能力に応じて分担していただく、という性格の税金です。一般的に、市町村民税と道府県民税の総称が「住民税」です。
また、個人だけでなく、会社等の法人も地域社会の一員として行政サービスを受けているという考えから、住民税には個人にかかる「個人住民税」と法人にかかる「法人住民税」があります。
ここでは、個人にかかる「個人住民税」について説明します。

■個人住民税.....
個人住民税は、個人村民税と個人県民税をあわせたもので、1月1日現在、南牧村に住んでいる方が村と県に納める税金です。前年中に所得がある方に「均等割額」と「所得割額」の合計額が課税されます。
なお、日本との租税条約によって個人住民税が軽減または免除される場合があります。

◆納税義務者

南牧村に住所がある方	A + B	A 均等割額	B 所得割額の税率
		村民税 県民税	村民税 県民税
南牧村に住所はないが、事業所、事務所、家屋敷を所有する方（＊家屋敷課税）	A	3,500円 2,000円	6% 4 %
		村民税 県民税	村民税 県民税

所得割額は、前年中の所得金額から所得控除後を差し引いた課税標準額を基礎として計算します。
■申告について.....
個人住民税は、1月1日から12月31日までの1年間に得た所得に対して課税されますので、前年中の所得額および控除額について、毎年3月15日までに申告していただく必要があります。
この申告は、国民健康保険税の算定や各種福祉手当の受給判定および所得・課税等、税金に関する証明書の交付等に必要となります。ただし、下記に該当する方は申告の必要がありません。

◆税務署に所得税の確定申告書を提出する（した）方
◆前年中の収入が給与収入のみで、勤務先から給与支払報告書が提出されている方
なお、給与支払報告書が提出されているか不明な方は、各勤務先に確認してください。
各種控除の内容に変更、追加等がある方は、申告が必要となりますのでご注意ください。

■村外へ転出または出国するとき.....
個人住民税は、1月1日現在、住所がある市町村で課税されるため、1月1日以降に村外へ転出または出国する場合は、南牧村に税金を納めなければなりません。
納税通知書の通知等は転出先の住所に送付しますので、指定金融等窓口または口座振替にて納付してください。
なお、年度途中で出国する場合は、帰国する前に個人住民税の年税額を納めていただくか、納税管理人（代わりに納めてくれる方）を指定し、届出していただく必要があります。

■納付方法.....
個人住民税の納付方法については、下記のとおりです。
◆普通徴収
納税義務者が村から送付される納税通知書により、指定金融機関等窓口または口座振替にて納付します。
◆特別徴収
給与支払者が納税義務者の代わりに納付します。原則、給与所得者は給与からの特別徴収となります。

■納期.....
納期限は各月の末日です。個人住民税を納める必要がある方は、定められた納期限までに納めてください。
なお、納期限が土曜日・日曜日・祝日、または12月29日から翌年1月3日にあたる場合は、翌日が納期限となります。

納付方法	納付月	納期限
普通徴収	6、8、10、1月（年4回）	納付月の毎月末
特別徴収	6月～5月までの毎月（年12回）	納付月翌月の毎10日

■Introduksyon
Ang resident tax ay isang uri ng buwis kung saan hinihingan ang mga residente ng kanilang pinansiyal na ambag ayon sa kanilang kanya-kanyang kakayahan para magkaroon ng maayos na pamumuhay sa kanilang lugar. Madalas na tinatawag na "resident tax" ang buwis na sinisingil ng munisipyo o ng prefecture.
Maliban sa mga indibidwal, kasama rin sa resident tax ang buwis na sinisingil mula sa korporasyon sa ideyang tumatanggap din sila ng serbisyong administratibo mula sa miyembro ng lokal na komunidad.
Sa bahaging ito, ipapaliwanag ang mga detalye tungkol sa "individual residence tax."

■Indibidwal na residence tax
Ang individual residence tax ay ang pinagsamang indibidwal na buwis mula sa munisipyo at prefecture. Mula Enero 1, lahat ng nakatira sa Minamimaki-mura ay magbabayad ng buwis para sa nayon (village) at prefecture. Sisingilin sa buwis ang kabuuang halaga ng per capita rate at ng inyong income rate. Mangyaring tandaan na maaaring mas mababa o may iksemsyon mula sa indibidwal na resident tax gawa ng tax treaties sa pagitan ng Minamimaki-mura at ng bansa.

◆Taxpayer

Mga taxpayer na may address sa Minamimaki-mura	A + B	A Per capita	B Rate ng buwis mula sa porsiyento ng kinikita
Mga taxpayer na walang address sa Minamimaki-mura, pero nasa Minamimaki-mura ang pinagmamay-aring opisina o negosyo, at bahay (residence tax)	A	Buwis ng nayon Buwis na prefectural	Buwis ng nayon Buwis na prefectural
		3,500 yen 2,000 yen	6% 4%
		Buwis ng nayon Buwis na prefectural	Buwis ng nayon Buwis na prefectural

Ang halaga ng porsiyento ng kita ay ikinakalkula base sa standard na halaga ng buwis na kinuha mula sa pagbawas sa net income noong nakaraang taon.
■Pagdedeklara ng Kita
Sinisingil ang indibidwal na residence tax mula sa kinita sa buong taon mula Enero 1 hanggang Disyembre 31. Kailangan ninyong ideklara ang inyong kita at mga binawas mula rito noong nakaraang taon hanggang Marso 15 taun-taon.
Kailangan ang deklarasyon na ito para sa pagkalkula ng inyong buwis para sa seguro at para makita ng pamahalaan kung kailangan ninyong tumanggap ng sustento mula sa welfare at para sa pagbibigay ng sertipiko ng kita at pagbubuwis, at iba pang may kinalaman sa buwis.

◆Para sa mga magsusumite (o nagsumite na) ng kanilang final income tax return sa Tax Office
◆Para sa mga kumita noong nakaraang taon lamang at nakapagsumite ng salary payment report mula sa kanilang employer
Mangyaring makipag-ugnayan sa inyong employer kung hindi kayo sigurado kung nakapagsumite ba kayo ng salary payment report,
Mangyaring tandaan na kailangan ninyong gumawa ng deklarasyon kung may pagbabago o karagdagang mga detalye sa inyong mga deduction (mga binawas mula sa kita).

■Kung lilipat sa labas ng Minamimaki-mura o sa labas ng bansa
Para sa personal na buwis sa paninirahan kapag umalis sa nayon o bansa, dahil ang buwis ay ipinapataw sa munisipalidad na iyong residente noong Enero 1, kailangan mo pa ring magbayad ng buwis sa nayon ng Minamimaki kahit na pagkatapos umalis sa baryo o bansa pagkatapos ng Enero 1. Magpapadala kami ng mga abiso, tulad ng liham sa pagbabayad ng buwis, sa address ng pagkagambala, kaya mangyaring magbayad sa itinakdang window ng pinansya o sa pamamagitan ng paglipat ng pondo.
Kung lilipat naman sa labas ng bansa sa kalagitnaan ng taon, kakailanganin ninyong bayaran ang inyong indibidwal na residence tax bago bumalik ng bansa o magtalaga ng taga-bayad ng inyong buwis (taong kakatawan para sa inyo) at ipagbigay-alam ang inyong pagbalik.

■Paraan ng Pagbayad
Narito ang mga paraan sa pagbayad:
◆Ordinaryong koleksyon
Gamit ang bill/abiso na mula sa village, maaaring magbayad tanggapan ng itinakdang mga pinansyal na institusyon, o sa pamamagitan ng fund transfer.
◆Espesyal na koleksyon
Ang kumpanya na nagpapasuweldo ang siyang kakatawan sa taxpayer. Kadalasan sa mga sumasahod ay nagbabayad sa pamamagitan ng espesyal na koleksyon mula sa kanilang kinita.

■Deadline
Ang deadline para rito ay tuwing huling araw ng bawat buwan. Kung kailangang magbayad ng indibidwal na residence tax, mangyaring bayaran ito bago lumipas ang deadline.
Ngunit kung ang deadline ay pasok sa mga araw na ito: Sabado, Linggo, national holiday, o Disyembre 29 hanggang Enero 3 ng susunod na taon, ang deadline ay ililipat sa sunod nitong araw.

Paraan ng Pagbayad	Buwan ng Pagbayad	Panahon ng Pagbabayad
Ordinaryong koleksyon	Hulyo, Agosto, Oktubre, at Enero (apat na beses sa isang taon)	Katapusan ng buwan
Espesyal na koleksyon	Buwanan mula Hunyo hanggang Mayo (12 beses sa isang taon)	Ika-10 ng susunod na buwan

ゴミの分け方と出し方 袋には必ず名前を書いてください

■ 可燃ゴミ

- 紙くず、レシートなどの感熱紙、紙おむつ（汚物は取り除いてください）、汚れた新聞紙や段ボール、汚れをきれいに落とすことができないなどの限られたその他プラスチック製品（納豆の容器など）などが対象になります。
- 生ゴミは入れないでください。（生ごみ処理機で乾燥させたものを除く）

■ 生ゴミ

- 優良な堆肥となりますので、家庭での処理をお願いします。
- 村では、コンポストや電気分解式の生ゴミ処理機を購入する際、購入費の一部を補助していますので、この制度をご活用ください。

■ その他プラスチック

- プラマークがあるもので、手で握って形が変わる物など軟質系のプラスチック。（お菓子やパンの袋、レジ袋、ラップなど）
- プリンのカップやペットボトルのキャップなどの硬い形状の硬質プラスチックは**埋立ゴミ**へ。
- 汚れているものは水洗いしてください。

■ ペットボトル

- ジュース・酒・醤油などが入っているもので、PETのマークが付いているものが対象になります。このマークが付いていないものは、埋立ゴミとして出してください。
- ボトルの中を軽く水洗いし、キャップは**埋立ゴミ**、ラベルは**その他プラスチック**として出してください。

※スーパーマーケットなどの回収もご利用ください。

■ びん類

- ふたとふたの受け部分（中栓）をはずし、中を洗ってください。
- びんの色の分別は、びんの口を上から見ることで簡単にできます。
- びんに貼ってある紙は剥がさなくても構いませんが、びんに巻いてある紙やラベルは取り除いてください。
- ラムネのびんは、ふたを取り、中のビー玉を取り除いてください。
- 専用の袋に入れ、「茶色びん」「透明びん」「その他びん」の該当するところに○を付け、必ず名前を書いて出してください。
- 割れたびんも入れて構いませんが、できるだけ割らないようにしてください。
- 化粧品用のびん・油用のびん・ガラスコップ・陶磁器類・クリスタル製ガラス・耐熱ガラス食器などは**埋立ゴミ**としてコンテナに入れて出してください。



茶色のびん…表面が茶色のもの。



無色透明のびん…表面に色がなくて透き通っているもの。

■ 表面がギザギザやザラザラのガラス模様などが付いているびんも対象。



その他の色のびん…表面に青・緑・黒・紫・白・黄などの色が付いているもの。

■ 淡く色がかかっているびんも対象。

Paghiwalay at Pagtapon ng Basura Lagyan ng pangalan ang supot ng basura.

■ Mga basurang maaaring sunugin

- Kasama rito ang mga papel na gawa sa thermal paper (basurang papel at resibo), disposable diaper (huwag isama ang dumi), maruming diyaryo at cardboard, at ibang uri ng plastic na hindi na maaaring linisan (lalagyan ng natto), at iba pa.
- Huwag samahan ng tira-tirang pagkain/nabubulok na basura (maliban sa mga pinatuyo gamit ang garbage processor)

■ Tira-tirang pagkain

- Mainam itong gamitin bilang compost, kaya mangyaring gamitin ito sa inyong bahay.
- Nagbibigay ang Minamimaki-mura ng subsidiya sa parte ng gagastusin kung bibili ng compost at electrolytical na klase ng disposal machine. Mangyaring gamitin ang sistemang ito.

■ Iba pang klase ng plastic

- Mayroon itong marka na nagsasabing gawa ito sa plastic, at gawa ito sa magaang klase ng plastic kung saan maaaring magbago ang hugis nito sa pamamagitan ng pagkusot gamit ang kamay. (Mga pambalot ng kendi, bag ng tinapay, bag ng pamimili, balot, atbp.)

- Mahirap, hugis plastik tulad ng puding tasa at plastic takip ng bote pumunta sa **landfill**.

- Mangyaring hugasan ang mga may dumi bago itapon.

■ PET bottle

- Naglalaman ito ng juice, inumin, toyo, at iba pa, at kasama rito ang mga boteng mayroong marka ng PET. Kung walang ganitong marka ang itatapon na bote, isama ito sa mga basura na para sa landfill.
- Hugasan nang kaunti ang loob ng bote bago itapon, at ilagay ang takip nito sa mga **basura para sa landfill**, at ang label naman sa basura para sa **iba pang klase ng plastic**.

※Maaari rin ninyong itapon ang mga basurang ito kasama sa koleksyon ng mga supermarket.

■ Bote

- Tanggalin ang takip at ang inner plug nito at hugasan ang loob.
- Sa pamamagitan ng pagtingin mula sa loob ng bote, madali lamang ihiwalay ang mga ito ayon sa kanilang kulay.
- Hindi na kailangang tanggalin ang papel na nasa loob sa bote, ngunit kailangang tanggalin ang papel na nakabalot sa labas nito.
- Para sa bote ng ramune, tanggalin ang takip at tanggalin ang holen na nasa loob nito.
- Paghiwa-hiwalayin ang kulay kayumanggi, malinaw, at iba pang klase ng bote at ilagay sa magkakaaibang supot, bilugan mula sa labas ng supot kung anong klase ng bote, at lagyan ng pangalan ito bago itapon.
- Maaari ring itapon ang mga basag na bote, ngunit huwag itong basagin pa hangga't maaari.
- Para sa mga boteng ginamit sa cosmetic at mantika, glass cup, ceramic, crystal glass, heat-resistant glassware at iba pa, mangyaring ilagay ito sa isang container at itapon bilang **basura na para sa landfill**.



Kayumanggi na bote...Mga bote na kulay kayumanggi sa ilabas



Transparent (walang kulay) na bote...Mga bote na walang kulay at kita ang loob.

■ Kasama rin dito ang mga bote na may hindi pantay o magaspang na disenyo sa ilabas.



Iba pang mga bote...Mga bote na kulay asul, berde, itim, lila, puti, dilaw, at iba pa.

■ Kasama rin dito ang mga bote na may kaunting kulay.

■ 缶類

- スチール缶とアルミ缶には、それぞれ右のマークが付いています。
- マークがないものや判断に困るものは**埋立ゴミ**として出してください。
- タバコの吸い殻は入れないでください。
- スプレー缶以外は必ず一度缶の中を水洗いしてください。
- スプレー缶は使いきり、穴を開けて中のガスを抜いてから出してください。
- ペンキ等の塗料は使いきり、乾燥させて**埋立ゴミ**として出してください。

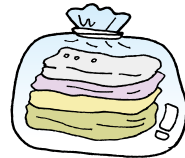


このマークのあるものが対象です



■ 衣類（綿製品）

- 衣類が対象になります。
- カップなどのナイロン製品、ダウン製品、布団、マット類、毛糸類、革製品は収集できません。**粗大ゴミ**の回収時に出してください。
- 汚れている、濡れている、カビているものは収集できません。
- 可燃ゴミ以外の指定ゴミ袋（その他プラやペットボトルなど）を利用して出してください。



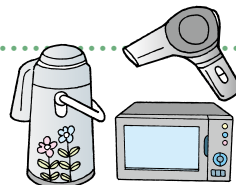
■ 埋立ゴミ

- 各自で収獲用コンテナなどをご用意いただき、コンテナに名前を書いて出してください。
- 硬質系プラスチック、化粧品のびん類、使い切り乾燥させたペンキ缶など。
- おもちゃなどは電池を抜いて出してください。
- 小型家電・鉄くずは**粗大ゴミ**として出してください。



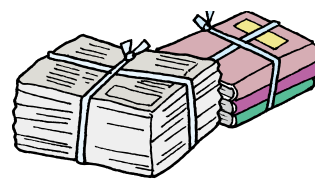
■ 粗大ゴミ（有料回収）

- 収集は、4月・8月・11月・12月に行います。カレンダーで日程の確認を!!
- 電子レンジ、ドライヤー、トースターなどの小型家電は有料回収になります。
- 履物、カバンなど細かいものはそれぞれ袋に入れてください。



■ 紙類

- 「新聞紙・折込広告」「その他雑誌・単行本・コピー用紙」「ダンボール」「牛乳パック」などのほか、アイスやお菓子類の箱、トイレットペーパーの芯などの雑紙が対象になります。
- レシートなどの感熱紙、複写式の紙、カーボン紙、アルミ加工されているものは**可燃ゴミ**へ。
- 十字にひもをかけて、しっかりと縛ってください。
- アイスやお菓子類の箱など十字にひもをかけて出せない雑紙は紙袋に入れて出してください。
- 紙類は濡らさないようにしてください。

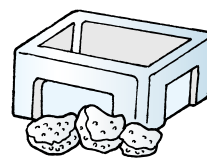


■ 白色トレイ（容器トレイ）

- 発泡スチロール製のものが対象になります。
 - 色の付いたものやビニールなどが付いているものは、**その他プラスチック**とし出してください。
 - 汚れているものは水洗いしてください。
- ※スーパーマーケットなどの回収もご利用ください。

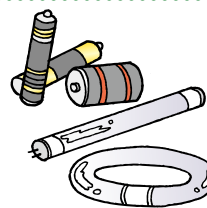


このマークのあるものが対象です



■ 乾電池・蛍光管

- 乾電池の収集場所は、役場玄関、JA野辺山支所様入口、ストックヤードです。備え付けの回収箱に出してください。
- 蛍光管や電球は、ストックヤードへ持ち込んでください。蛍光管はひもで縛り、電球は袋に入れて出してください。
- ボタン電池は、安全性が確認されていないため販売店へ。



■ スtockヤード

- 持込は紙類、びん類、缶類、ペットボトル、容器トレイ、乾電池、蛍光管になります。
- 中を洗ってきれいな状態で出してください。

※ストックヤード位置図P24参照

■ Lata

- May kanya-kanyang marka ang lata na gawa sa bakal at aluminum.
- Para sa mga walang marka o gawa sa hindi tiyak na materyal, itapon ito bilang **basura na para sa landfill**.
- Huwag itong lagyan ng beha ng sigarilyo (cigarette butt) sa loob.
- Hugasan ng isang beses ang mga lata, maliban na lamang kung ito ay isang spray can.
- Para sa spray can, butasan at ilabas ang naipong hangin sa loob nito bago itapon.
- Para sa mga lata na naglalaman ng pangkulay tulad ng pinta, patuyuin muna ito at itapon bilang **basura na para sa landfill**.

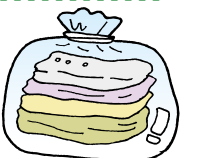


Nabibilang ang mga gamit na may markang ito



■ Damit (gawa sa cotton)

- Para ito sa mga damit.
- Hindi maaari rito ang mga gawa sa nylon tulad ng kapote, produktong gawa sa down (balahibo ng ibon), futon, banig, yarn, leather, at iba pa. Mangyaring ilabas ito sa araw ng pagkolekta ng **malalaking basura**.
- Hindi rin maaari rito ang mga damit na marumi, basa, at inaamag.
- Huwag gumamit ng garbage bag na itinalaga sa basurang hindi kasama ang nasusunog na mga basura (ibang mga plastic at PET bottle).



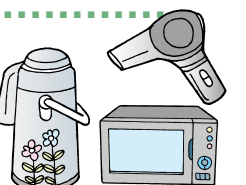
■ Basura para sa landfill

- Maghanda ng lagayan para sa pag-aani at lagyan ito ng pangalan.
- Nabibilang rito ang mga matitigas na uri ng plastic, cosmetic bottles, at lata ng pintura na walang laman at pinatuyo na.
- Para sa laruan, tanggalin ang baterya bago itapon.
- Para sa mga maliliit na aplayans o iron scrap, mangyaring itapon ito bilang **malalaking basura**.



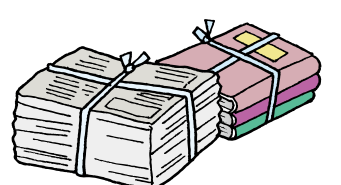
■ Malalaking basura (may bayad ang koleksyon nito)

- Ang koleksyon ay isinasagawa tuwing Abril, Agosto, Nobyembre, at Disyembre. Tingnan sa kalendaryo ang mga araw na ito!!
- May karampatang bayad ang pagtapon sa maliliit na aplayans tulad ng microwave, dryer, toaster, at iba pa.
- Kung may itatapong sapatos o bag, ibalot ito nang isa-isa sa supot.



■ Papel

- Maliban sa diyaryo at leaflet, kasama rin dito ang mga magasin, libro, copy paper, cardboard, lagayan ng gatas, at iba pang klase ng papel tulad ng ginagamit sa karton ng ice cream, minatamis, at gitnang bahagi ng tisyu.
- Ang mga papel na sensitibo sa init tulad ng mga resibo, dobleng kopya ng papel, carbon papel, at papel na pinroseso ng aluminyo ay **mga basurang maaaring sunugin**.
- Itali ang mga ito nang maayos at nakahugis para madaling bitbitin.
- Ilagay sa paper bag ang mga basurang gawa sa papel na hindi maaaring itali tulad ng karton ng ice cream o minatamis.
- Siguraduhing hindi basa ang mga basurang gawa sa papel.

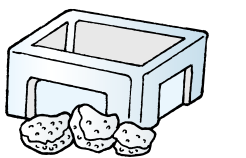


■ Puting tray (container tray)

- Kasama rito ang mga produktong gawa sa styrofoam.
 - Isama sa basura para sa **iba pang klase ng plastic** ang mga gamit na mayroong kulay o may kasamang vinyl.
 - Mangyaring hugasan ang mga may dumi bago itapon.
- ※Maaari rin ninyong itapon ang mga basurang ito kasama sa koleksyon ng mga supermarket.

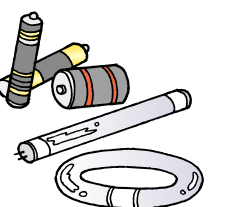


Nabibilang ang mga gamit na may markang ito



■ Dry cell battery/florescent tube

- Ikinokolekta ang mga baterya sa pasukan ng mga government office, JA Nobeyama branch office, at sa mga stockyard. Ilagay ito sa collection box na itinalaga ng mga tanggapan.
- Ilagay ang mga fluorescent tube at bombilya sa stockyard. Ipagsama-sama ang mga tubo gamit ang tali at ilagay ang bombilya sa isang supot.
- Hindi pa napapatunayan kung ligtas bang itapon ang button battery, kaya ibalik ito sa tindahan kung saan ito nabili.



■ Kural (Stockyard)

- Nabibilang dito ang mga papel, bote, lata, PET bottle, goods tray, dry cell battery at florescent tube.
- Hugasan ang loob nito at itapon nang malinis.

※ Pumunta sa p24 para sa mapa ng lokasyon ng kural (stockyard).

交通災害共済

- **交通事故による入院・通院（2日以上）に対して、見舞金が支払われます。**
交通事故は、いつどこでふりかかってくるかわかりません。万が一交通事故に遭われた方を救済するための交通災害共済制度です。
- 〈**共済期間**〉…各年4月1日※～翌年3月31日（※中途加入した場合はその日から）
- 〈**掛金**〉…一人年額400円
- 〈**加入できる人**〉…村内に住民登録をしている方なら、いつでもどなたでも加入できます。
- 〈**加入方法**〉…指定の加入申込書に○印を記入し、掛金を添えて南牧村役場2階総務課窓口までお申し込みください。
- 〈**見舞金の支払われる事故**〉…
- 国内の道路上を運行中の自動車、バイク、自転車等による人身事故。
 - 電車などに乗っていて、衝突、転落、転倒などによる事故。
 - 歩行中の、走行している車などによる事故。
- ～加入された方へ～
- 〈**交通事故が発生したら**〉…交通事故に遭った場合、できるだけ早く役場の交通災害共済係に事故の報告をし、請求について相談をしてください。

学 校

- **日本では、小学校6年間（6歳～12歳）、中学校3年間（13歳～15歳）が義務教育です。**
外国籍の保護者にこの義務は適用されませんが、日本の学校への就学を希望すれば入学することができます。
- 入学する学校は、お住まいの住所に基づいて教育委員会が設定した通学区域により決定します。
- 入学を希望する場合は、教育委員会です手続きをしてください。
- **就学の手続き**……………
- 【**小学校に就学する場合**】
- ①就学する年度の前の年度の11月30日までに「就学時健康診断（就学前健診）」を行います。
- ②1月31日までに「入学通知書」を保護者あてにお送りします。
- ③南牧村には小学校が2校あるので、「入学通知書」には、お子さんが就学すべき小学校名が明記されます。これを「学校指定」といいます。
- ④「学校指定」は、学校教育法施行令第5条第2項の規定に基づき南牧村教育委員会がこれを行います。指定される学校は住民基本台帳の小学校区に基づくことになります。
- 【**中学校に就学する場合**】
- ①1月31日までに「入学通知書」を保護者あてにお送りします。
- ②南牧村には中学校は1校しかありません。「入学通知書」には、入学指定校として「南牧中学校」と明記されます。
- 【**その他**】
- 指定校の変更や区域外就学、就学相談など、ご不明な点、ご心配な点がございましたら、教育委員会事務局（電話：0267-96-2104）までお問い合わせください。

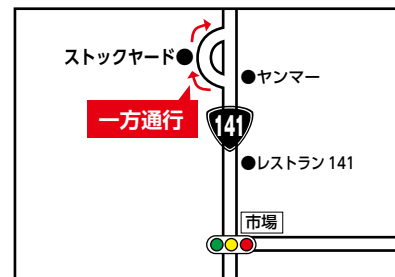
Mutual aid para sa mga sakunang may kinalaman sa transportasyon

- **Makakatanggap kayo ng kompensasyon para sa pagkakaospital o pagkaladala bilang outpatient (dalawang araw o higit) pa dahil sa aksidente sa daan.**
Walang nakakaalam kung kailan o saan mangyayari ang aksidente sa daan. Ang sistemang ito ay isang mutual aid system para alalayan ang mga taong naaksidente sa daan.
- 〈**Panahon ng Mutual Aid**〉Tuwing Abril 1* hanggang Marso 31 ng susunod na taon (* mismong araw ng pagpapamiyembro para sa mga sumali sa kalagitnaan ng taon)
- 〈**Premium**〉400 yen bawat tao, taun-taon
- 〈**Mga Maaaring Sumali**〉Kahit sino na rehistrado sa Minamimaki-mura bilang isang residente.
- 〈**Paano Magpapamiyembro**〉Bilugan ang itinalagang form ng pagpapamiyembro at isumite ito sa ika-2 palapag ng Tanggapan ng Lokal na Pamahalaan Minamimaki-mura (General Affairs Division ng Minamimaki-mura Office) na may kalakip na bayad.
- 〈**Mga Aksidenteng Maaaring Makatanggap ng Kompensasyon**〉
- Mga aksidenteng sanhi ng kotse, motor, bisikleta, at iba pa habang bumibyahe sa daan
 - Isang aksidente na dulot ng pagbangga, pagkahulog, pag-ikot, atbp, kapag sumakay ng tren.
 - Isang aksidente sa pag-hit sa isang kotse habang naglalakad.
- Sa Mga Sumali:**
- 〈**Kung naganap ang isang aksidente**〉Kung ikaw ay kasangkot sa isang aksidente, mangyaring iulat ang aksidente sa Mutual aid para sa mga sakunang may kinalaman sa transportasyon, at tatalakayin namin ang iyong kahilingan.

Eskwelahan

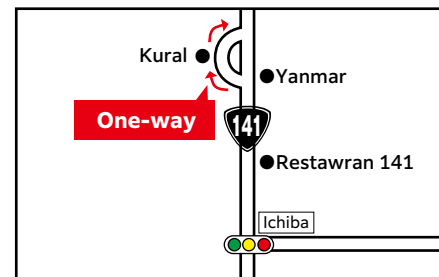
- **Sa Japan, kinakailangang makapag-aral ng hanggang ika-anim na baitang sa elementarya (6 hanggang 12 taong gulang) at sa junior high school (13 hanggang 15 taong gulang).**
Hindi obligado ang mga magulang ng mga dayuhang kumpletuhin ito, pero puwede nilang ipasok ang kanilang anak sa isang Japanese school kung nanaisin.
- Ang papasukan na eskuwelahan ay itatalaga sa inyo ng Board of Education mula sa school area base sa inyong tirahan at iba pang impormasyon.
- Kung nais ninyong ipasok ang inyong anak sa isang paaralan, mangyaring isagawa ang proseso sa Board of Education.
- **Proseso sa Pagpasok sa Paaralan** ……………
- 【**Para sa Elementarya**】
- ①Magsasagawa ng pagsusuring medikal sa paaralan na papasukan (pre-admission medical examination) sa ika-30 ng Nobyembre bago magsimula ang school year.
- ②Padadalhan ang mga magulang ng Enrollment Notice sa ika-31 ng Enero.
- ③May dalawang paaralan para sa elementarya sa Minamimaki-mura, at nakasulat sa enrollment notice ang pangalan ng paaralan kung saan papapasukin ang inyong anak. Tinatawag itong "itinalagang paaralan" (designated school).
- ④Isinasagawa ang pagtatalaga ng paaralan ng Board of Education ng Minamimaki-mura base sa probisyon ng Article 5, Paragraph 2 ng Enforcement of the School Education Act. Ang itatalagang paaralan ay base sa mapa ng paaralan ng elementarya na nasa Basic Resident Register.
- 【**Para sa Junior High School**】
- ①Padadalhan ang mga magulang ng Enrollment Notice sa ika-31 ng Enero.
- ②Iisa lamang ang paaralan sa junior high school ng Minamimaki-mura. Nakalagay na sa "enrollment notice" ang Minamimaki Junior High School bilang itinalagang paaralan para sa junior high.
- 【**Iba Pa**】
- Kung mayroon kayong mga katanungan o inaalala tungkol sa pagpapalit ng itinalagang paaralan, pagpasok sa paaralang labas ng map area, o sa pagpasok sa paaralan, mangyaring makipag-uugnayan sa Board of Education (Tel: 0267-96-2104).

ストックヤード地図



※p50参照

Kural (Stockyard)



※Pumunta sa p50

南牧村 生活情報冊子

発行日 2020年3月
発行 南牧村
印刷 中澤印刷株式会社

Gabay ng Pamumuhay sa Minamimaki-mura

Petsa ng Pag-isyu: Marso 2020
Nag-isyu: Minamimaki-mura
Inilathala ng: Nakazawa Printing Co., Ltd.

